

THE  
DIVINE  
POEM OF  
MVSÆVS.

---

*First of all* B O O K E S.

---

TRANSLATED  
According to the Ori-  
*ginall,*

---

By G E O: C H A P M A N.

---

LONDON,

¶ Printed by Ifaac  
*Iaggard.* 1616.

{ornament}

To the Moft gene-  
rally *ingenious, and our on-  
ly* Learned Architect, my  
*exceeding good Friend* INYGO  
5 IONES, Efquire; Surueigher  
of His Maiefties  
Workes.

10 A *Ncient* Poefie , and  
*ancient* Architecture,  
*requiring to their excellēce*  
*a like creating and propor-*  
*tionable Rapture, and be-*

A 3<r> ing

{ornament}

*The Epistle*

15                    *ing alike ouer-topt by the*  
                      *monstrous Babels of our*  
                      *Modern Barbarifme ;*  
                      *Their vniust obscurity, let-*  
                      *ting no glance of their tru-*  
                      *eth and dignity appear, but*  
20                    *to pafsing few: To paffing*  
                      *few is their left appearance*  
                      *to be prefented. Your felfe*  
                      *then being a Chiefe of that*  
                      <A 3v>                *few*

{ornament}

*Dedicatory*

25      *few, by whom Both are ap-  
prehended, & their beames  
worthily meafur'd and val-  
ew'd. This little Light of  
the one, I could not but ob-  
iect, and publifh to your  
choife apprehenfion ; efpeci-  
30      ally for your moft ingenuous  
Loue to all Workes, in which  
the ancient Greeke Soules  
A 4<r>      haue*

{ornament}

*The Epistle*

35      *haue appear'd to you. No  
leffe esteeming this , woorth  
the presenting to any Grea-  
test, for the smalnes of the  
worke; then the Authour  
himselfe hath beene helde  
therfore of the leffe esti-  
40      mation : hauing obtain'd as  
much preferuation and ho-  
nor, as the greateft of O-  
                 <A 4v>      thers :*

{ornament}

*Dedicatory*

45        *thers : the Smalneffe bee-*  
          *ing supplied with fo great-*  
          *ly-excellent Inuention and*  
          *Elocution. Nor lackes euen*  
          *the moft youngly enamor'd*  
          *affection it containes, a*  
50        *Temper graue enough, to*  
          *become, both the Sight and*  
          *Acceptance of the Graueft.*  
          *And therefore, howfoeuer*  
                  *A 5<r>        the*

{ornament}

## The Epistle

the mistaking worlde takes  
it (whose left hand euer re-  
ceyu'd what I gaue with my  
Right.) If you freely and no-  
bly entertaine it, I obtaine  
my End : your Iudicious  
Loues continuance, being  
my onley Obiect : To which I

<A 5v> I

{ornament}

*Dedicatory.*

*I at all partes commend.*

Your Ancient poore Friend

*George Chapman.*

<A 6r>



{ornament}

*To the Commune*

Reader.

W      Hen   you   fee   *Le-*  
         *ander*   and   *Hero*   ,  
the   Subiects   of   this   Pam-  
         <A 7r>   phlet,

{ornament}

{ornament}

*To the Reader.*

phlet; I perfwade my felf,  
5 your preiudice will en-  
creafe to the contempt of  
it ; eyther headlong pre-  
-fupposing it, all one; or at  
no part matcheable, with  
10 that partly excellent Po-  
<A 7v> em,

{ornament}

{ornament}

*To the Reader.*

15

em, of Maister *Marloes*.  
For your all one ; the  
VVorkes are in nothing  
alike ; a different Chara-  
cter being held through,  
both the Stile, Matter, &  
inuenton. For the match  
<A 8r> of

{ornament}

{ornament}

*To the Reader.*

20

of it; let but your eyes be  
Matches, and it will in  
many parts ouermatch it.  
In the Originall, it being  
by all the moſt Learned,  
the incomparable Loue-  
Poem of the world. And

<A 8v> I

{ornament}

{ornament}

*To the Reader.*

25

I would be fomthing for-  
ry, you could iuftly taxe  
me, with dooing it any  
wrong in our Englifh ;

30

though perhappes it will  
not fo amble under your  
feafures and cenfures, as  
B< 1r> the

{ornament}

{ornament}

*To the Reader.*

the before publish't.

Let the great Com-  
prehenders , and vnable  
Vtters of the Greeke  
elocution in other Lan-  
guage; drop vnder theyr  
vnloadings, how humbly  
<B 1v> foeuer

{ornament}

{ornament}

*To the Reader.*

40                   oeuer they please ; and  
the rather disclaime their  
owne strength, that my  
weaknesse may feeme the  
more presumptuous : It  
45                   can impose no scruple  
the more burthen on my  
                    B 2<r> shoul-

{ornament}

{ornament}

*To the Reader.*

50

fhoulders, that I will feele;  
vnleffe *Reafon* chance to  
ioyne Arbiter with *Will*,  
and appeare to mee : To  
whome I am euer pro-  
ftrately fubiect . And if  
enuious Mifconftruction  
<B 2v> could

{ornament}



{ornament}

*To the Reader.*

55                      could   once   leaue   tyrannizing  
                         ouer   my   infortunate  
                         Innocence   ;   Both  
                         the   Charity   it   argu'de,  
                         would   render   them   that  
                         vse   it,   the   more   Chrifitian  
                         an   ;   and   mee   induftrious,  
                         B 3<r>                      to

{ornament}

{ornament}

*To the Reader.*

60

to hale out of them the  
difcharge of their owne  
Duties.

<B 3v>

{ornament}

{ornament}

OF  
M V S Æ V S.

Out of the worthy *D. Gagers*  
Collections.

M Vfæus was a renown'd  
Greeke Poet, borne at  
Athens, the Sonne of Eumol-  
pus

{ornament}

{ornament}

Of Mufæus.

5                    *pus. Hee liu'd in the time of*  
                      *Orpheus, and is faide to bee*  
                      *one of them that vvent the*  
                      *Famous voyage to Colchos*  
                      *for the Golden Fleece. He*  
10                   *wrote of the Gods Genealogie*  
                      *before any other , and invent-*  
                      *ted the Sphere. Whofe opinion*  
                      <B 4v>                    *was ,*

{ornament}

{ornament}

Of Mufæus.

15

*was, that all things were made  
of one matter, and refolued in-  
to one againe. Of whose works,  
onely this one Poem of Hero  
and Leander, is extant ; of  
himselſe in his fixte Booke of  
Æne. Virgil, makes memo-  
rable mention, where in Elifi-*

B 5<r> um

{ornament}

{ornament}

Of Mufæus.

20

um *hee makes Sybilla speake  
this of him.*

Mufæum ante Omnes  
(medium nam plurima Turba  
Hunc habet) atq; humeris  
extantem fuspicit altis.

*Hee was borne in Falerum, a  
<B 5v> Towne*

{ornament}

{ornament}

Of Abydus & Seftus.

25

Towne *in the middle of* Tuf-  
cia, *or the famous Countrey of*  
Tufcany *in Italy, cal'd also*  
Hetruria.

Of Abydus and Seftus.

A Bydus *and* Seftus, *were*  
*two ancient Towns: One,*

<B 6r> *in*

{ornament}

{ornament}

Of Abydus & Seftus.

5                    *in Europe, another in Afia ;*  
                      *East and West, opposite : On*  
                      *both the shores of the Helle-*  
                      *fpont. Their names are extāt*  
                      *in Maps to this day . But in*  
                      *their places, are two Castles*  
10                   *built , which the Turkes call*  
                      *Bogazoffar, that is, Castles*  
                      *fcituate by the Sea fide. Sea,*

<B 6v>                    *men*

{ornament}



{ornament}

Of the Hellespont.

5

H    Ellesp ont is the ftraits  
         of the two Seas , Pro-  
pontis and Egeum running  
betwixt Abydus and Sestus.  
Ouer which, Xerxes builde a  
Bridge, and ioyn'd these two  
Townes together, conueighing  
ouer his Army of seauen hun-  
dred thousand men. It is now

<B 7v>            cal'd

{ornament}

{ornament}

Of the Hellespont.

10                    *cal'd by fome, The Streights*  
                      *of Gallipolis. But by French-*  
                      *men, Flemings, and others,*  
                      *The Arme of Saint George.*  
15                    *It had his name of Hellespōt,*  
                      *because Helle the Daughter*  
                      *of Athamas K. of Thebes,*  
                      *was drown'd in it. And ther-*  
                      *fore of one it is called, The*  
                             <B 8r>        *Virgin-*

{ornament}

{ornament}

Of the Hellespont.

20

Virgin-killing-Sea. *Of another,* The Virgin-Sea. *It is but feauen Italian Furlongs broade, which is one of our Miles, lacking a furlong.*

<B 8v> M V S Æ -

{ornament}

{ornament}

M V S Æ V S  
OF  
HERO & LEANDER.

G Oddeffe relate,  
the witneffe-bearing-light  
Of Loues, that would not beare  
a humane fight.  
The Sea-man  
that transported Marriages  
Shipt in the Night;  
his bofome plowing th' fea:

C< 1r> The  
{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

5

The Loue ioyes  
that in gloomy cloud: did flye  
The cleere beames  
of th'immortall mornings eye.

*Abydus* and faire *Seftus*,  
where I heare

The Night-hid Nuptials  
of young *Hero* were.

*Leanders* fwimming to her;  
and a Light:

10

A Light, that was  
adminiftreffe of fight

<C 1v>

To

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

To cloudy *Venus*;  
and did ferue t'addresse  
Night-wedding *Heroes*  
Nuptiall (1) Offices.  
A Light that tooke  
the very forme of Loue:  
Which had bene Iuftice  
in æthereall *Ioue*,  
When the Nocturnal  
duty had bene done,  
T'aduance amongft the  
Confort of the Sunne;

15

C 2<r> And

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

And call the Starre, that  
Nuptiall Loues did guide,  
And to the *Bridegroom* (2) gaue,  
and grac't the *Bride*  
Because it was  
(3) Companion to the Death  
Of *Loues*, whose kinde cares  
coft their dearest breath :  
And that (4) Fame-freighted ship  
from Shipwracke kept,  
That such sweet Nuptials broght,  
they neuer flept.

<C 2v> Till

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

25

Till Aire was with  
a Bitter floud inflate,  
That bore their firme *Loues*  
as infixte a hate.  
But (*Goddeffe*) forth;  
and Both, one yffue fing :  
The *Light* extinct,  
*Leander* perishing.  
¶ Two townes there were,  
that with one Sea were wald ;  
Built neere, and Opposite :  
this, *Seftus* cald;

C 3<r>      *Aby-*

{ornament}



{ornament}

*MVSÆVS.*

30

*Abydus* that:  
Then L O V E his Bow bent hy,  
And at both Citties,  
let one Arrow fly.  
That Two (a Virgin  
and a Youth) inflam'd :  
The Youth, was  
fweetly grac't *Leander* nam'd:  
The Virgin, *Hero*,  
*Seftus*, the renownes,  
*Abydus* he, in Birth:  
of both which Townes

<C 3v> Both

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

35

Both were the Beuty-circled  
ftarres ; And Both,  
Grac't with like lookes,  
as with one Loue and Troth.

¶ If that way lye thy courfe,  
feeke for my fake,

A Tower, that *Seftian Hero*  
once did make

Her Watch-Tower :

and a *Torch* ftood holding there,

40

By which, *Leander*  
his Sea-courfe did ftere.

C 4<r>      Seeke

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

Seeke likewife,  
of *Abydus* ancient Towres,  
The Roaring Sea  
lamenting to these houres  
*Leanders* Loue, and Death.  
But faie ; howe came  
Hee ( at *Abydus* borne )  
to feele the flame  
Of *Heroes* Loue at *Seftus* ?  
and to binde  
In Chaines of equall fire,  
bright *Heroes* minde?

45

<C 4v>

The

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

50

¶ The Gracefull *Hero*,  
borne of gentle blood,  
Was *Venus* Priest;  
and since she vnderstood  
No Nuptiall Language :  
from her Parents, she  
Dwelt in a Towre,  
that ouer-lookt the Sea.  
For fhamefastnesse and chaftity,  
she raign'd  
Another Goddeffe .  
Nor was euer traind

C 5<r> In

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

55

In Womens companies ;  
Nor learn'd to tred  
A gracefull Dance,  
to which fuch yeares are bred.  
The enuious fpights of Women  
fhe did fly,  
(Women for Beauty  
their owne fex enuy )  
All her Deuotion  
was to *Venus* done,  
And to his heauenly Mother,  
her great Sonne

<C 5v> Would

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

60

Would reconcile,  
with Sacrifices euer ;  
And euer trembled  
at his flaming Quiuer.  
Yet fcap't not fo  
his fiery shafts, her Breft:  
For now, the popular  
Venerean Feaft,  
Which to *Adonis*,  
and great *Cyprias* State,  
The *Seftians* yearely  
vf'de to celebrate,

<C 6r> Was

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

65

Was Come :  
and to that holy day came all,  
That in the bordering Ifles,  
the Sea did wall.  
To it in Flockes they flew ;  
from *Cyprus* thefe,  
Enuiron'd with the rough  
*Carpathian* Seas :  
Thefe from *Hæmonia* ;  
nor remain'd a Man  
70 Of all the Townes,  
in th' Ifles *Cythorean*:

<C 6v>

Not

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

Not one was left,  
that vñde to dance vpon  
The toppes  
of odoriferous *Libanon* :  
Not one of *Phrygia*,  
not one of All  
The Neighbors,  
feated neere the Festiuall:  
Nor one  
of opposite *Abydus* Shore:  
None of all these,  
that Virgins fauours wore

75

<C 7r> Were

{ornament}



{ornament}

*MVSÆVS.*

Were abfent :  
All fuch, fill the flowing way,  
When Fame proclaimes  
a folemne holy day.  
Not bent fo much  
to offer holy Flames,  
As to the Beauties  
of affembled Dames.  
¶ The Virgin *Hero*  
enter'd th'oly place,  
And gracefull beames  
caft round about her face,

<C 7v> Were

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

85

Like to the bright Orbe  
of the rising Moone.  
The Top-spheres of her  
snowy cheekes pus on  
A glowing redneffe,  
like the two hu'de Rofe,  
Her odorous Bud  
beginning to disclose.  
You would haue faide,  
in all her Lineaments  
A Meddow full of Rofes  
she presents

<C 8r>

All

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

90

All ouer her ſhe bluſh't;  
which (putting on  
Her white Robe,  
(reaching to her Ankles) ſhone,  
(While ſhe in paſſing,  
did her feete diſpoſe)  
As ſhe had wholly bene  
a moouing Roſe.  
Graces, in Numbers,  
from her parts did flow :  
The Ancients therefore  
(ſince they did not know

<C 8v> *Hero's*

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

95

*Heroes vnbounded Beauties)*  
falfely fain'd

Onely three Graces:

for when *Hero* ftrain'd

Into a fmile,

her Priestly Modestie,

A hundred Graces, grew,

from either eye.

A fit one fure,

the *Cyprian* Goddeffe found

100

To be her Miniftrefe ;

And fo highly crown'd

D< 1r>

With

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

105

With worth, her Grace was,  
paft all other Dames,  
That, of a Prieft  
made to the Queene of Flames  
A New Queene of them,  
She in all eyes fhin'de:  
And did fo vndermine  
each tender minde  
Of all the yong-men :  
that there was not One  
But wifh't faire *Hero* wer his wife,  
or None.

<D 1v> Nor

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

110

Nor could fhe ftirre  
about the wel-built *Phane*,  
This way, or that ;  
but euery way fhee wan  
A following minde in all Men:  
which their eyes  
Lighted with all  
their inmoft Faculties  
Cleerely confirm'd :  
And One (admiring) faid;  
All *Sparta* I haue trauail'd,  
and furvai'd

D 2<r>      The  
{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

115

The Citty *Lacedemon*;  
where we heare  
All Beauties Labors,  
and contentions were:  
A woman yet,  
fo wife, and delicate  
I neuer faw  
It may be, *Venus* gate  
One of the yonger Graces,  
to fupply  
The place of Priest hood  
to her Deity.

<D 2v> Euen

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

120

Euen tyr'de I am with fight  
yet doth not finde  
A fatiffaction,  
by my fight; my Minde.  
O could I once  
ascend fweete *Heroes* bed,  
Let me be ftraight  
found in her bosome dead:  
I would not with  
to be in heauen a God,  
Were *Hero* heere my wife :  
But, if forbod

D 3<r> To

{ornament}



{ornament}

*MVSÆVS.*

125

To lay prophane hands  
on thy holye Prieft,  
O *Venus*,  
with another fuch affift  
My Nuptial Longings.  
Thus pray'd all that fpake,  
The reft their wounds hid,  
and in Frenzies brake  
Her Beauties Fire,  
being fo fuppreft, fo rag'd.  
130 But thou, *Leander*,  
more then all engag'd,

<D 3v> Wouldft

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

135

Wouldst not when thou hadst  
view'd th' amasing Maide  
Waste with close stings,  
and seeke no open aide ;  
But, with the flaming Arrowes  
of her eyes  
Wounded vnwares,  
thou wouldst in sacrifice  
Vent th' inflammation  
thy burnt blood did proue,  
Or Liue with sacred  
Medicine of her Loue.

D 4<r> ¶ But  
{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

140

¶ But now the Loue-brand  
in his eie-beames burn'd,  
And with th' vnconquer'd fire,  
his heart was turn'd  
Into a Coale:  
together wrought the Flame ;  
The vertuous beauty  
of a spotleffe Dame,  
Sharper to Men is,  
then the fwifteft Shaft.  
His Eye the way  
by which his Heart is caught:

<D 4v> And  
{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

145

And from the ftroke  
his eye fuftaines, the wounde  
Open's within,  
and doth his Intrailes founde  
Amaze then tooke him,  
Impudence, and Shame  
Made Earthquakes in him,  
with their Froft and Flame:  
His Heart betwixt them toft,  
till Reuerence  
Tooke all thefe Prifoners in him:  
and from thence

D 5<r> Her  
{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

150

Her matchleſſe beauty,  
with <sup>a</sup>ftoōiſhment  
Increaſt his b<sup>a</sup>nds :  
Til Aguiſh Loue, that lent  
Shame, and Obſeruance,  
Licenc'ft their remoue ;  
And wifely liking  
Impudence in Loue:  
Silent he went,  
and ſtood againſt the Maide,  
And in ſide glances  
faintly he conuaide

<D 5 v>

His

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

155

His crafty eyes about her;  
with dumbe fhowes  
Tempting her minde to Error.  
And now growes  
She to conceiue his futtle flame,  
and ioy'd  
Since he was gracefull.

160

Then herfelfe imploy'd  
Her womanish cunning,  
turning from him quite  
Her Louely Count'nance ;  
giuing yet fome Light

<D 6r>

Euen

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

165

Euen by her darke fignes,  
of her kindling fire;  
With vp and down-lookes,  
whetting his desire.  
He ioy'd at heart  
to fee Loues fence in her,  
And no contempt  
of what he did prefer.  
And while he wifh't vnfeene  
to vrge the reft,  
The day fhrunke downe  
her beames to loweft Weft

<D 6v>      And  
{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

170

And Eaſt: The Euen-ftarre  
tooke vantage of her fhade;  
Then boldly he,  
his kinde approches made :  
And as he ſaw  
the Ruffet clouds encreate,  
He ſtrain'd her Rofie hand,  
and held his peace :  
But figh'd,  
as Silence had his boſom broke;  
When She, as ſilent,  
put on Angers cloake.

<D 7r>      And  
{ornament}



{ornament}

*MVSÆVS.*

175

And drew her hand backe.  
He defcarning well  
Her would, and would not:  
to her boldlier fell :  
And her elaborate Robe,  
with much coft wrought,  
About her wafte embracing:  
On he brought  
His Loue to th' in-parts  
of the reuerend *Phane* :  
She, (as her Loue-fparkes  
more and more did wane)

<D 7v> Went

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

180

Went flowly on,  
and with a womans words  
Threatning *Leander*,  
thus his boldneffe bords.  
¶ Why Stranger, Are you mad?  
Ill-fated Man,  
Why hale you thus,  
a Virgin *Seftian* ?  
Keepe on your way :  
Let go, Feare to offend  
The Nobleffe of my birth-rights,  
either Friend ;

<D 8r>

It

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

185

It ill become's you  
to folicite thus  
The Priest of *Venus*;  
Hopeleffe, dangerous  
The bar'd vp-way  
is to a Virgins bed.  
Thus, for the Maiden forme,  
the menaced.  
But he well knew.  
that when these Female mindes  
190 Breake out in fury,  
they are certaine signes

<D 8v>

Of

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

Of their perfwafions.  
Womens threats once fhowne,  
Shewes in it, onely ,  
all you wifh your Owne:  
And therefore  
of the rubi-coloured Maide,  
The odorous Necke  
he with a kiffe affaid.  
And ftricken with the fting  
of Loue, he prai'd.  
Deare *Venus*,  
next to *Venus* you muft go;

}

195

E< 1r> And  
{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

200

And next *Minerua*;  
trace *Minerua* to  
Your like, with earthly Dames  
no light can flow :  
To *Ioues* great Daughters,  
I must liken you.  
Blest was thy great Begetter ;  
blest was she  
Whose wombe did beare thee :  
But most blessedly  
The Wombe it felt far'd,  
that thy throwes did proue.

<E 1v>

O

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

205

O heare my prayer :  
pitty the Neede of Loue.  
As Priest of *Venus*,  
practife *Venus* Rites.  
Come, and instruct me  
in her Beds delights.  
It fits not you, a Virgin,  
to vow aides  
To *Venus* seruice ;  
*Venus* Loues no Maides.  
If *Venus* intitutions  
you prefer,

E 2<r>

And

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

210

And faithfull Ceremonies  
vow to her,  
Nuptials, and Beds they be.  
If her Loue bindes,  
Loue loues fweet Lawes,  
that soften humane mindes.  
Make me your feruant :  
Husband, if you pleaf'd;  
Whom *Cupid* with his  
burning shafts hath feif'd,  
And hunted to you;  
As fwift *Hermes* braue

<E 2v>

With

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

215

With his Gold Rod,  
I O V E S bold fonne to be flaue  
To *Lydia*'s foueraigne virgin ;  
But for me,  
*Venus* insulting,  
forc't my feete to thee.  
I was not guided  
by wife *Mercury*.

}

220

Virgin, you know,  
When *Atalanta* fled  
Out of *Arcadia*,  
kinde *Melanions* bed,

E 3<r>      Affect-  
{ornament}



{ornament}

*MVSÆVS.*

225

(Affecting Virgine life ;  
your Angry Queene,  
Whom first she vſ'd  
with a malignant spleene)  
At last posselt him  
of her compleat heart.  
And you (deere Loue)  
because I would auert  
Your Goddesse anger ;  
I would faine perswade.  
With these Loue-luring words,  
conform'd he made

<E 3v>

The

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

230

The Maid Recufant  
to his bloods defire;  
And fet her foft minde,  
on an erring fire.  
Dumbe ſhe was ſtrooke:  
and downe to earth ſhe threw  
Her Roſie eyes :  
hid in Vermillion hew,  
Made red with flame.  
Oft with her foote ſhe rac't  
Earths vpper part;  
And oft (as quite vngrac't)

E 4<7> About

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

235

About her fhoulders  
gathered vp her weede.  
All thefe fore-tokens are  
that Men fhall fpeede.  
*Of a perfwaded Virgin*  
*to her Bed,*  
*Promise is moft giuen,*  
*when the leaft is faid.*  
And now ſhe tooke in,  
Loues fweet bitter fting :  
Burn'd in a fire,  
that cool'd her furfetting.

<E 4v> Her

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

240

Her Beauties likewise,  
ftrooke her Friend amaz'd:  
For while her eyes  
fix't on the Pauement gaz'd,  
Loue, on *Leanders* lookes,  
fhew'd Fury feaf'd.  
Neuer enough  
his greedy eyes were pleaf'd  
To view the faire gloffe  
of her tender Necke.  
At laft this fweet voice paf't,  
and out did breake

E 5<r> A

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

245

A ruddy moifture  
from her bashfull eyes;  
Stranger, perhaps  
thy words might exercife  
Motion in Flints,  
as well as my foft breft.  
Who taught thee words,  
that erre from Eaft to Weft  
In their wilde liberty ?

250

O woe is me :  
To this my Natiue foile,  
who guided thee?

<E 5v>

All

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

255

All thou haft faide is vaine ;  
for how canft thou  
(Not to be trusted :  
One, I do not know)  
Hope to excite in me,  
a mixed Loue ?  
T'is cleere, that Law  
by no meanes will approue  
Nuptials with vs ;  
for thou canft neuer gaine  
My Parents graces.  
If thou wouldft remaine

<E 6r> Clofe

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

260

Clofe on my fhore,  
as outcaft from thine owne;  
*Venus* will be  
in darkeft corners knowne  
Mans tongue is friend to fcandall;  
loofe acts done  
In fureft fecret:  
in the open Sunne  
And euery Market place,  
will burne thine eares.  
But fay, what name fustainft thou?  
What foile bea<sup>re</sup>s

<E 6v> Name

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

265

Name of thy Countrey ?  
Mine, I cannot hide ;  
My farre-fpred name, is *Hero* :  
I abide  
Houf'd in an all-feene-Towre,  
whose tops touch heauen,  
Built on a fteepe fhore,  
that to Sea is driuen  
Before the City *Seftus*.  
One fole Maide  
Attending;  
And this irkefome life is laide

<E 7r> By

{ornament}



{ornament}

*MVSÆVS.*

270

By my auftere Friends wils,  
on one fo yong;  
No like-year'd Virgins nere;  
No youthfull throng  
To meete in fome delights,  
Dances, or fo :  
But Day and Night,  
the windy Sea doth throw.  
Wilde murmuring cuffes  
about our deafned eares.  
This fayd : her white Robe,  
hid her Cheekes like fpheres.

<E 7v> And

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

275

And then (with flame-affected,  
since she vñde  
Words, that desir'd youths;  
and her Friends accus'd.)  
She blam'd her selfe for them,  
and them for her.

Meane space,  
*Leander* felt Loues Arrow erre  
Through all his thoughts ;  
deuising how he might  
280 Encounter Loue,  
that dar'd him so to fight.

<E 8r> Minde-

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

285

Minde changing Loue  
wounds men, and cures againe:  
Thofe Mo'tals, ouer whom  
he lift's to raigne,  
Th' All-Tamer ftoopes to:  
in aduifing how  
They may with fome eafe  
beare the yoke, his Bow.  
So, our *Leander*,  
whom he hurt, he heal'd:  
Who, hauing long  
his hidden fire conceal'd,

<E 8v> And

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

290

And vex't with thoughts,  
he thirfted to impart,  
His ftay he quitted,  
with this quickeft Art.  
Virgin, for thy Loue,  
I will fwim a waue  
That Ships denies :  
And though with fire it raue.  
In way to thy Bed  
all the Seas in one  
I would defpife :  
The *Hellefpont* were none.

F <1r> All  
{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

295

All Nights to fwim  
to one fweet bedde with thee,  
Were nothing ;  
if when Loue had landed me,  
All hid in weeds,  
and in Veneran fome,  
I brought (withall)  
bright *Heroes* husbands home.  
Not farre from hence,  
and iuft againft thy Towne  
*Abydus* ftands,  
that my Birth cal's mine owne.

<F 1v> Hold

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

300

Hold but a Torch then  
in thy heauen-high Towre:  
(Which I beholding,  
to that ftarry Powre  
May plough the darke Seas,  
as the Ship of Loue.)  
I will not care  
to fee *Bootes* moue  
Downe to the Sea:  
Nor fharpe *Orion* traile  
His neuer-wet Carre ;  
but arriue my faile

F 2<r>      Againft

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

305

Against my Country,  
at thy pleasing shore.  
But (deere) take heed,  
that no vngentle blo're  
Thy Torch extinguish,  
bearing all the Light  
By which my life failes,  
leaft I lose thee quite.  
Would'ft thou my Name know  
(as thou dost my house)  
310 It is *Leander*,  
lovely *Hero's* Spouse.

<F 2v>

Thus

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

315

Thus this kinde couple,  
their clofe Marriage made,  
And friendship  
euer to be held in fhade,  
(Onely by witneffe  
of one Nuptiall Light.)  
Both vow'd: agreed,  
that *Hero* euery Night,  
Should hold her Torch out:  
euery Night, her Loue  
The tedious paffage  
of the Sea fhould proue

F 3<r> The

{ornament}



{ornament}

*MVSÆVS.*

The whole Euen  
of the watchful Nuptials spent,  
Against their wils:  
the sterne powre of constraint  
Enforc't their parting.  
*Hero* to her Towre;

320

*Leander,*  
(minding his returning howre)  
Tooke of the Turret, Markes,  
for feare he fail'd,  
And to well-founded  
broad *Abydus* fail'd.

<F 3v> All

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

325

All Night, Both thirfted  
for the fecret ftrife  
Of each yong-married,  
louely Man, and Wife.  
And all day after,  
No defire fhott home,  
But that the Chamber-decking  
Night were come.  
And now, Nights footy clowdes  
clap't all faile on,  
Fraught all with fleepe :  
yet tooke *Leander* none.

F 4<r> But  
{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

330

But on th' oppof'd fhore  
of the noife-full Seas,  
The Meffenger  
of glittering Marriages  
Look't wifhly for :  
Or rather long'd to fee,  
The witneffe of their Light  
to Mifery,  
Farre off difcouer'd  
in their Couert bed.  
When *Hero* faw  
the blackeft Curtaine fpred

<F 4v> That

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

335

That vail'd the darke night:  
her bright Torch she flew'd.  
Whose Light no fooner  
th' eager Louer view'd:  
But Loue, his blood fet  
on as bright a Fire.  
Together burn'd the Torch,  
and his Defire.

340

But hearing of the Sea,  
the horrid rore,  
With which, the tender ayre  
the mad waues tore:

F 5<r>

At

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

345

At firft he trembled :  
But at laft he rear'd  
High as the ftorme his fpirit,  
and thus chear'd,  
(Vfing thefe words to it)  
his refolute minde :  
Loue dreadfull is;  
The Sea, with nought inclinde :  
But Sea, is Water ;  
outward all his yre,  
When Loue lights his feare  
with an inward fire.

<F 5v> Take

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

350

Take fire (my heart)  
feare nought that flits and raues:  
Be Loue himfelfe to me,  
despife these waues.  
Art thou to know,  
that Venus birth was here?  
Commands the Sea,  
and all that greeues vs there?  
This fayd, his faire Limbes  
of his weede, he strip't :  
Which, at his head,  
with both hands bound, he flipt.

<F 6r>      Lept

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

355

Lept from the Shore,  
and caft into the Sea  
His louely body :  
thrufting all his way  
Vp to the Torch,  
that ftill he thought did call:  
He Ores, he Sterer,  
he the Ship, and All,  
*Hero* aduanc't  
vpon a Towre fo hye,  
As foone would lofe on it,  
the fixed'ft eye.

<F 6v>

And

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

360

And like her Goddeffe ftar,  
with her Light fhining:  
The windes, that always  
(as at her repining,  
Would blaft her pleafures)  
with her vaile ſhe che'kt,  
And from their envies  
did her Torch protect.  
And this ſhe neuer left,  
till ſhe had brought  
*Leander*, to the Hauenfull  
fhore he fought.

<F 7r>      Then

{ornament}



{ornament}

*MVSÆVS.*

365

Then downe fhe ran,  
and vp fhe lighted then  
To her Towres top,  
the wearieft of Men.  
Firft, at the Gates,  
(without a fyllable vf'd)  
She hug'd her panting husband,  
all diffuf'd  
With fomy drops,  
ftill ftilling from his haire:  
370 Then brought fhe him  
in to the inmoft Faire

<F 7v>

Of

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

375

Of all, her Virgin Chamber ;  
That, (at beft)  
Was with her beauties,  
ten times better dreft.  
His body then ſhe clenf'd:  
His body oyl'd  
With Rofie Odors :  
and his bofome (foyl'd  
With the vnfaoury Sea)  
ſhe render'd fweet.  
Then, in the high-made bed,  
(euen panting yet)

<F 8r> Her

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

380

Her felfe fhe powr'd  
about her husbands breft,  
And thefe words vtter'd.  
With too much vnreft,  
O Husband,  
you haue bought this litle peace:  
Husband, No other man  
hath paid th' encreafe  
Of that huge fum of paines  
you tooke for me.  
And yet I know,  
it is enough for thee

<F 8v>

To

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

385

To fuffer for my Loue,  
the filhy fauours  
The working Sea breaths,  
Come, lay all thy labors  
On my all-thankfull bofome.  
All this faid,  
He ftraight vngirdled her ;  
and Both parts paid  
To Venus,  
what her gentle ftatutes bound.  
Here Weddings were.  
but not a Muficall found,

G <1> Here  
{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

390

Here bed-rites offer'd,  
but no hymnes gaue praife:  
Nor Poet,  
faced wedlocks worth did raife.  
No Torches  
gilt the honor'd Nuptiall bed:  
Nor any youths  
much-mouing dances led.  
No Father ;  
Nor no reuerend Mother fung.  
*Hymen, O Hymen,*  
bleffing L O V E S fo yong.

<G 1v> But

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

395

But when the confummating  
    *Howres* had croun'd  
The down\_right Nuptials,  
    a calme bed was found.  
Silence, the Roome fixt ;  
    Darkneffe deck't the Bride,  
But Hymnes, and such Rites,  
    farre were laide aside.  
Night, was fole Gracer  
    of this Nuptiall house:  
400 Cheerefull *Aurora*  
    neuer faw the Spoufe

400

G 2<r>

In

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

In any Beds  
that were too broadly known,  
Away he fled ftill,  
to his Region,  
And breath'd  
infatiate of the abfent Sun.

}

405

¶ *Hero* kept all this  
from her parents ftill ;  
Her Priestly weede was large,  
and would not fill :  
A Maid by Day ſhe was,  
a Wife by Night :

<G 2v> Which

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

410

Which both fo lou'd,  
they wilht it neuer light.  
And thus (Both) hiding  
the ftrong Need of Loue:  
In Venus fecret fphere,  
reioyc't to moue.  
But foone their ioy di'de ;  
and that ftill-toft ftate  
Of their ftolne Nuptials,  
drew but little date.  
For when the frofty winter  
kept his lufts,

G 3<r> Roufing

{ornament}



{ornament}

*MVSÆVS.*

415

Roufing together  
all the horrid Gufts,  
That from the euer-whirling  
pits arife :  
And thofe weake deepes,  
that driue vp to the skies,  
Againft the drench't foundations,  
making knocke  
Their curled forheads:  
Then with many a fhocke  
The windes and feas met;  
made the ftormes aloud,

<G 3v> Beate

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

420

Beate all the rough Sea  
with a Pitchy cloud.  
And then the blacke Barke,  
buffeted with gales,  
Earth checkes fo rudely,  
that in Two it fals.  
The Seaman  
flying Winters faithleffe Sea.  
Yet (braue *Leander*)  
All this bent at thee,  
Could not compell in thee  
one fit of feare:

G 4<r> But

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

425

But when the cruell  
faithleffe Meffenger  
(The Towre) appear'd,  
and flew'd th' accustom'd light;  
It ftung thee on,  
fecure of all the fpight  
The raging Sea fpit.

430

But fince Winter came,  
Vnhappy *Hero*,  
fhould haue cool'd her flame,  
And lye without *Leander*;  
No more lighting

<G 4v> Her

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

435

Her fhort-liu'd Bed-ftarre:  
but ftrange fate exciting  
As well as Loue;  
And both their pow'rs combin'd  
Enticing her ;  
In her hand, neuer fhin'd  
The fatall Loue-Torch  
(but this one houre) more.  
Night came: And now,  
the Sea againft the fhore  
Mufter'd her winds vp :  
from whofe Wintry iawes

G 5<r>      They  
{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

440

They belch't their rude  
breaths out, in bitterest flaws.  
In mid'ft of which,  
*Leander*, with the Pride  
Of his deere hope,  
to boord his matchlesse Bride:  
Vp, on the rough backe  
of the high fea, leapes:  
And then waues thrust vp waues;  
the watry heapes  
Jumbled together :  
Sea and sky were mixt,

<G 5v> The

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

445

The fighting windes,  
the frame of earth vnfixt.

*Zephire* and *Eurus*  
flew in eithers face;

*Notus* and *Boreas*  
wraftler like imbrace,

And toffe each other  
with their briftled backes.

Ineuitable  
were the horrid crackes

The fhaken Sea gaue:

Ruthfull were the wrackes

}

<G 6r> *Leander*

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

450

*Leander* fuffer'd,  
in the fauage gale,  
Th' inexorable whirlepits  
did exhale.  
Often he pray'd to Venus,  
borne of Seas:  
*Neptune* their King :  
And *Boreas*, that t'would please  
His Godhead,  
for the Nymph *Attheas* fake,  
Not to forget,  
the like felth he did make

<G 6v> For

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

455

For her deare Loue :  
touch't then, with his fad ftate,  
But none would helpe him:  
Loue, compels not Fate.  
Euery way toft with waues,  
and Aires rude breath  
Iuftling together,  
he was cruſh't to death.  
No more his youthfull force  
his feete commands,  
460 Vnmou'd lay now  
his late all-mouing hands.

460

<G 7r>

His

{ornament}



{ornament}

*MVSÆVS.*

465

His throat was turn'd  
free channel to the flood,  
And drinke went downe,  
that did him farre from good.  
No more the falfe Light  
for the curft winde burn'd:  
That of *Leander*  
euer-to-be-mourn'd,  
Blew out the Loue, and foule;  
when *Hero* ftill  
Had watchfull eyes,  
and a moft conftant will

<G 7v> To

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

470

To guide the voyage :  
and the morning fhin'd,  
Yet not by her Light,  
fhe her Loue could finde.  
She ftood diftract  
with miferable woes;  
And round about the Seas  
broad fhoulders, throwes  
Her eye,  
to fecond the extinguiht Light:  
And tried if any way  
her husbands fight

<G 8r> Erring

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

475

Erring in any part,  
    ſhe could deſcry.  
When, at her Turrets foote,  
    ſhe ſaw him lye,  
Mangled with Rockes,  
    and all embro'd; ſhe tore  
About her breſt,  
    the curious weede ſhe wore,  
And with a fhrieke,  
    from off her Turrets height,  
Caſt her faire body headlong,  
    That fell right

<G 8v>      On

{ornament}

{ornament}

*MVSÆVS.*

480

On her dead husband :  
Spent with him her breath,  
And each won other,  
in the worst of death.

*H <1r> Annota-*

{ornament}

{ornament}

*Annotations vpon*  
this Poem of  
*Mufæus.*

5

1. γαμαστόλοος, signifies  
one, *qui Nuptias apparat vel*  
*instruit.*

2. Νυμφοστολον αστρον ερωτον.  
*Νυμφοστολος, est qui sponsam*  
*sponso adducit seu conciliat .*

3. συνεριθος *focius in aliquo*  
*opere.*

4. Ερωμανέων οδυναων ερω-

<H 1v>     μανες,

	<i>upon this Poem.</i>
10	μανες, signifies, <i>Perdite a-</i> <i>mans</i> ; and therefore I en- large the Verball Tranfla- tion.
15	5. ἀγγελίην δ' ἐφυλάξεν ἀκοι- μ/των, &c.
20	Ἀγγελία, besides what is translated in the Latine ; <i>res</i> <i>est mutiatur, Item mandatum</i> <i>a Nuntio perlatum</i> ; <i>Item Fa-</i> <i>ma</i> , and therefore I tran- flate it , Fame-freighted ship, because <i>Leander</i> calles himselſe ὁλκος ἐρωτος, which is translated <i>Nauis amoris</i> , 25 though ὁλκος properly fig- H 2<r> nifies



*vpon this Poem.*

of the winde ; which conceiu'd and appointed before, makes it as inueterate or infixt.

45

7 χροιην γαρ μελεων ερυσθαί-  
νετο. *Colore enim membrorũ  
rubebat.* A most excellent  
Hyperbole, being to be vn-  
derftood, ſhe bluſht al over  
her. Or, then followes ano-  
ther elegancie, as ſtrange &  
hard to conceiue. The mere  
verball tranſlation of the  
Latine, being in the fence  
either imperfect, or vtterly  
inelegant, which I muſt yet  
H 3<r> leaue

50

55



leauē to your iudgement,  
for your owne fatisfaction.  
The words are

----- Νιδυμενης δὲ  
καὶ ροδα λουκοχιτων υπο σφυρα  
λαμπετο κουρες.

----- Euntis vero  
Etiam Rosæ candidam (indu-  
ta ) tunicam sub talis splende-  
bant puellæ.

To vnderftand which; that  
her white weede was al vn-  
derlin'd with Rofes, & that  
they fhin'd out of it as ſhee  
                    <H 3v>           went,

*vpon this Poem.*

75           went, is passing poore and  
              absurd : and as grosse to  
              haue her stuck all ouer with  
              Roses . And therefore to  
              make the fence answerable  
              in heighth and elegancy to  
              the former, she seem'd (blu-  
80           shing all ouer her White  
              Robe, even below her An-  
              kles, as she went) a mouing  
              Rose, as hauing the blush  
              of many Roses about her.

85           8 *Ανεφαίνε βαθυσκίος εασερος*  
              *ἄστηρ.*

*Apparuit vmbrosa Hesperus*  
*stella. E regione* is before , w<sup>c</sup>  
                                  H 4<r>                   I,

## Annotations

90

I English, & East. Th'Euen  
starre tooke vantage of her  
shade, viz: of the Euening  
shade, which is the cause  
that Starres appeare.

95

9 χαλιφρονα νοεματα κουρης, *instabiles nutus puellæ*. I English, her would, and would not. καλιφρον, ο χαλις πας φρενας, signifying , *Cui mens laxata est & enerua*: and of extremity therein, *Amens, demens*. χαλιφρηνεο, *sum χαλιφρων*.

100

10 Demens fum, the cald  
him δυσμορε, which signifies  
<H 4v>cui

*vpon this Poem.*

105

*cui difficile fatum obtingit*, according to which I English it; *infelix* (being the worde in the Latine) not expreffing fo particularly, becaufe the word vnhappy in our Language hath diuers Vnderftandings ; as waggifh or fubtle, &c. And the other well expreffing an ill abodement in *Hero*, of his ill or hard fate : imagining ftraight, the ftrange & foudaine alteration in her, to be fatall.

110

115

11 *λεκτρον ωμηχανον; παρ-*  
H 5>r> θε-

## Annotations

120

125

130

135

$\langle H 5v \rangle$  glifht

vpon this Poem.

lish't it. *οαρες. Lufus veneri.*  
140 *απελαι* also, which signifies  
*minæ*, hauing a reciprocall  
fig. in our tongue, beeing  
englisht Mines : Mines, as  
it is priuileg'd amongst vs  
being English, signifying  
Mines made vnder y<sup>e</sup> earth.  
145 I haue past it with that  
word, being fitte for this  
place in that vnderstāding.

13 *ερωτοτοκοις, μυθος.*  
*ερωτοτοκος σαρξ, Corpus amo-*  
150 *rem parriens, & alicis,* ac-  
cording to which I haue  
turn'd it.

<H 6r>

14

Annotations

- 14 απαλαχροον αυχενα  
κουρης.
- 155 απαλαχρος. signifies, *qui tenera & delicata est cute, tenerum*; therefore not enough expressing, I have enlarg'd the expression, as in his place.
- 160
- 165 15 πολυπλανεων επεων is turn'd; *Variorum verborum*. πολυπλανης, signifying *multivagus, erroneus, or errorum plenus*, intending that sort of error that is in the Planets; of whose wandering, they are called *πλανητης αστερες*  
<H 6v> ρες

vpon this Poem.

170

*pes fidera errantia* . So that  
Hero tax't him for fo bolde  
a liberty in wordes, as er'd  
*toto cælo*, from what was fit,  
or becam the youth of one  
so gracefull : which made  
her breake into the admy-  
ring exclamation ; that one  
so yong and gracious, fhold  
put on fo experiencft and  
licentious a boldneffe, as in  
that holy temple encorag'd  
him to make Loue to her.

175

180

16 *δομος ουρανομηκης*, it is  
Translated *Domo altiffima* ;  
but becaufe it is a cōpound,  
<H 7r> and



*Annotations*

and hath a grace superiour  
to the other, in his more  
neere and verball converfi-  
on ; *ορανομηκης*, fignifying,  
*Cælum fua proceritate tan-*  
*gens*, I have fo render'd it.

and hath a grace superiour  
to the other, in his more  
neere and verball converfi-  
on ; *ορανομηκης*, fignifying,  
*Cœlum ſua proceritate tan-  
gens*, I have fo render'd it.

17 *υγρος ακοιτης*, translated *madidus Maritus*, when as *ακοιτης* is taken heere for *ομοκοιτης* signifying *unum & idem cubile habens*, which is more particular and true.

18 ἡλιβάτοιο φασφόρος &c.  
 ηλιβατος signifies, *La'tin altus*  
 <H 7γ> *aut*

*vpon this Poem.*  
*aut profundus vt ab eius ac-*  
*cessu aberres, intending the*  
Tower vpon which *Hero*  
ftoode.

---

*FINIS.*

---

<H 8r> *aut*